

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

referitor la cooperarea între
Magyar Ügyvédi Kamara
și
Uniunea Națională a Barourilor din România

Magyar Ügyvédi Kamara

și
Uniunea Națională a Barourilor din România
denumite în continuare "Părțile" semnate,

- ținând cont de interesul reciproc privind dezvoltarea durabilă a cooperării multiple între Corpurile de Avocați din țările lor,
- ținând cont de intenția de a contribui la un parteneriat strâns între avocații din ambele țări și la o mai bună cunoaștere reciprocă,
- ținând cont de rezultatele pozitive ale discuțiilor purtate în timpul ședinței comune între Comisia Permanentă a Uniunii Națională a Barourilor din România și Magyar Ügyvédi Kamara Elnöksége care a avut loc în Sibiu (Nagyszében), la 13–15 noiembrie 2009,

sunt de acord să încheie prezentul

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE,
după cum urmează:

Art. 1. - Părțile semnate vor dezvolta cooperarea în anumite domenii juridice, promovând schimburile de materiale și documente, și vor facilita contactele directe între Barouri și tipurile de practică profesională din ambele țări.

EGYETÉRTÉSI NYILATKOZAT

A Uniunea Națională a Barourilor din
România
és
a Magyar Ügyvédi Kamara
közötti együttműködésre vonatkozóan

A Uniunea Națională a Barourilor din
România

és
a Magyar Ügyvédi Kamara,
további megnevezésük: "Felek",

- figyelembe véve az országaik ügyvédi köztestületeik közötti sokoldalú együttműködésre vonatkozó közös érdekeltységüket,
- figyelembe véve a mindkét ország ügyvédei közötti szoros partnerség és jobb kölcsönös megismerés előmozdítására irányuló szándékukat,
- figyelembe véve azoknak a megbeszéléseknek a pozitív eredményeit, amelyeket a Comisia Permanentă a Uniunea Națională a Barourilor din România és a Magyar Ügyvédi Kamarák Szövetsége Állandó Bizottsága együttes ülésének alkalmával folytattak, Nagyszébenben (Sibiu), 2009. november 13–15. között,

egyetértének abban, hogy megkössék a jelen

EGYETÉRTÉSI NYILATKOZAT-ot,
az alábbiak szerint:

1. Cikkely - A Felek együttműködést alakítanak ki meghatározott jogi területeken, előmozdítva szakanyagok és dokumentumok cseréjét, és elősegítik a két ország ügyvédi kamarái és az ügyvédi hivatás gyakorlói közötti közvetlen kapcsolatok kialakítását.

Art. 2 - Părțile au identificat până acum următoarele domenii de interes comun:

- a) Structuri instituționale ale profesiei de avocat și de acces în avocatură;
- b) Formare inițială și perfecționare continuă;
- c) Poziția avocatului în legătură cu organele judecătorești;
- d) Problemele disciplinare la nivel național și transfrontalier.

Art. 3 - Părțile au decis, să identifice aspectele de interes comun privind Legislația Comunității Europene precum și problemele judiciare specific transfrontaliere și vor stabili proiecte de cooperare în aceste domenii.

Art. 4 - Părțile vor facilita cooperarea prin:

- a) întocmirea și realizarea de programe, studii și alte forme de activități comune;
- b) vizite reciproce și documentații de formare;
- c) schimburi de publicații, literatură științifică și de rezultate ale programelor comune.

Părțile vor încuraja cooperarea directă între Barouri în domeniile specificate mai sus.

Art. 5 - Părțile vor contribui la cooperare și schimb de experiență în domeniul formării profesionale și perfecționării continue pentru avocați după cum urmează:

- a) organizarea de schimburi de conferințieri și alți experți autorizați pentru a preda și a desfășura cercetări științifice comune;

2. CIKKELY - A Felek jelenleg az alábbi közös érdeklődés körébe tartozó területeket határozták meg:

- a) Az ügyvédi működés formái és az ügyvédi hivatáshoz való csatlakozás;
- b) Ügyvédi képzés és folyamatos továbbképzés;
- c) Az ügyvédek helyzete az igazságszolgáltatásban;
- d) Fegyelmi kérdések nemzeti és határokon átnyúló ügyekben.

3. CIKKELY - A Felek kölcsönösen elhatározták, hogy az Európai Unió jogszabályaival és határokon átnyúló igazságszolgáltatással kapcsolatosan közös érdeklődésre számot tartó témákat határoznak meg és együttműködési projekteket dolgoznak ki ezeken a területeken.

4. CIKKELY - A Felek elősegítik az együttműködést alábbiak révén:

- a) programok, tanulmányok és egyéb közös tevékenységek kidolgozása és megvalósítása;
- b) kölcsönös látogatások és szakképzési dokumentációk;
- c) kiadványok, szakirodalom és közös programok eredményeinek cseréje.

A Felek támogatják az ügyvédi kamarák közötti közvetlen együttműködést a fent említett területeken.

5. CIKKELY - A Felek a következőkkel járulnak hozzá az ügyvédi képzés és folyamatos továbbképzés területén kialakított együttműködéshez és tapasztalatcseréhez:

- a) előadók és más szakemberek cseréje, lehetővé téve részükre, hogy oktassanak és közös tudományos kutatást folytassanak;

b) dezvoltarea colaborării directe între instituțiile de învățământ care se ocupă de formarea și perfecționarea profesională;

c) atribuirea, în funcție de posibilitățile fiecărei Părți, de locuri și burse de studii pentru avocații ambelor Părți pentru instruirea și perfecționarea lor profesională continuă, pe baza unor înțelegeri stabilite de comun acord;

d) acordarea de sprijin pentru studierea sistemelor juridice ale ambelor Părți prin schimburi de conferențieri, cărți și literatură științifică și prin organizarea unor cursuri de vară comune.

b) az ügyvédi képzéssel és folyamatos továbbképzéssel foglalkozó oktatási intézmények közötti közvetlen együttműködés fejlesztése;

c) a Felek lehetőségeinek függvényében, az oktatásban való részvétel és ösztöndíjak odaítélése a Felek ügyvédei számára ügyvédi képzésük és folyamatos továbbképzésük érdekében, közös megegyezés alapján;

d) a Felek jogrendszere tanulmányozásának támogatása, előadók, könyvek, tudományos kiadványok cseréje, valamint közös nyári tanfolyamok szervezése révén.

Art. 6 - Părțile vor încuraja și sprijini cunoașterea reciprocă a tradițiilor de avocatură și a sistemelor juridice, prin:

a) organizarea de evenimente, seminarii și simpozioane științifice;

b) încurajarea traducerii și publicării literaturii științifice din ambele țări.

6. CIKKELY - A Felek ösztönzik és támogatják az ügyvédi hagyományok és jogrendszerek kölcsönös megismerését, az alábbiak révén:

a) tudományos rendezvények, szemináriumok és szimpóziumok szervezése;

b) a két ország szakirodalma fordításának és kiadásának ösztönzése.

Art. 7 - Părțile vor dezvolta cooperarea activă a reprezentanților și delegațiilor lor în cadrul Consiliului European al Barourilor (CCBE) și în alte organizații și forumuri profesionale internaționale.

7. CIKKELY - A Felek tevékeny együttműködést alakítanak ki az Európai Ügyvédi Kamarák Tanácsában (CCBE), valamint egyéb nemzetközi szakmai szervezetekben és fórumokon működő képviselőik és küldöttségeik között.

Art. 8 - Părțile vor încuraja, de asemenea, alte tipuri de cooperare între Barourile din ambele țări, prin acorduri directe.

8. CIKKELY - A Felek úgyszintén ösztönözik a közvetlen megállapodások révén kialakított egyéb együttműködési formákat a két ország ügyvédi kamarái között.

Art. 9 - În scopul de a pune în aplicare dispozițiile din prezentul Memorandum, părțile vor întocmi programe de cooperare pentru anumite perioade, în scopul de a conveni asupra formelor specifice de cooperare, a aranjamentelor de implementare și finanțare. În acest scop, părțile vor desemna reprezentanții lor responsabili pentru implementarea acestui Memorandum, care se vor întâlni periodic într-o comisie mixtă, alternativ la București și la Budapesta.

9. CIKKELY - A jelen Egyetértési Nyilatkozat rendelkezései megvalósítása érdekében a Felek határozott időszakokra szóló együttműködési programokat dolgoznak ki abból a célból, hogy meghatározott együttműködési, megvalósítási és finanszírozási módokban állapodjanak meg. Ennek érdekében a Felek kijelölik a jelen Egyetértési Nyilatkozatban foglaltak megvalósításáért felelős képviselőiket, akik rendszeres időszakonként, Bukarestben és Budapesten felváltva, vegyesbizottságban találkoznak.

Art. 10 - Dispozițiile prezentului Memorandum nu exclud posibilitatea de cooperare reciprocă în alte domenii, care vor fi identificate și care să îndeplinească obiectivele și scopurile prezentului acord.

Art. 11 - Părțile semnatare decid să se întâlnească anual, la nivel corespunzător, alternativ în fiecare țară, în scopul de a efectua un schimb de informații și să stabilească anumite domenii și probleme care vor fi incluse în viitorul program de muncă.

Art. 12 - Ambele Părți semnatare decid că prezentul Memorandum de Înțelegere va fi aplicat pentru o perioadă de timp de 4 (patru) ani. Perioada de valabilitate se prelungește automat pentru noi perioade de 4 ani, dacă nici o Parte nu notifică în scris celeilalte Părți despre intenția sa de a denunța unilateral Memorandumul, cu cel puțin 6 luni înainte de sfârșitul perioadei de 4 ani.

Semnat la Budapesta, în 19 Noiembrie 2010, în trei exemplare originale, în limba română și maghiară.

10. CIKKELY - A jelen Egyetértési Nyilatkozat rendelkezései nem zárják ki a kölcsönös együttműködés lehetőségét egyéb olyan területeken, amelyeket a későbbiekben határoznak meg, és amelyek megfelelnek a jelen Egyetértési Nyilatkozat célkitűzéseinek.

11. CIKKELY - A Felek elhatározzák, hogy megfelelő szinteken, felváltva mindkét országban évente találkozzanak azzal a céllal, hogy kölcsönösen tájékoztassák egymást, valamint olyan területeket és kérdéseket határozzanak meg, amelyeket a jövőbeni munkatervbe iktatnak.

12. CIKKELY - A Felek elhatározzák, hogy a jelen Egyetértési Nyilatkozatot 4 (négy) év időtartamra kötik. Az Egyetértési Nyilatkozat hatálya automatikusan további négyéves időtartamokra meghosszabbodik, amennyiben a Felek egyike sem küld a másik Fél számára a négyéves időszak lejártát legalább 6 hónappal megelőzően, az Egyetértési Nyilatkozat megszüntetési szándékára vonatkozó írásbeli értesítést.

Kelt Budapesten, 2010. november 19. napján három eredeti példányban, román és magyar nyelven.

**Președintele Uniunii Naționale a
Barourilor din România**

Av. Dr. Gherghe FLOREA

**Magyar Ügyvédi Kamara
Elnöke**

Dr. BANATI János